

Кирсанова Ксения Георгиевна

ПРОДУКТИВНОЕ ОБРАЩЕНИЕ С ИНОКУЛЬТУРНЫМ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ

В статье рассматривается интегрированный подход к изучению художественного текста иноязычной культуры, который способствует интенсификации отклика учащегося на любые сигналы текста, осуществляя литературную коммуникацию реципиента и текста, и результатом которого становится реализация сосуществования в сознании всех компонентов произведения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 83-86. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

не являются преподавателями иностранного языка, а собственно преподаватели отличаются низкой информированностью, недопониманием инновационных методов обучения языку, что диктует потребность в овладении новыми компетенциями, навыками обращения со сложными машинными программами. Однако эти аспекты вряд ли могут сравниться с теми положительными изменениями, которые возможны в перспективе благодаря использованию корпусных данных и методов в преподавании и изучении иностранных языков.

Список литературы

1. **Фильченко А. Ю., Лемская В. М.** Корпусная лингвистика и использование корпусных методов при документации исчезающих языков, лингвистических исследованиях и преподавании иностранных языков. Томск: Изд-во ТГПУ, 2007. 60 с.
2. **Burns A.** Analysing Spoken Discourse: Implications for TESOL // *Analysing English in a Global Context: a reader* / ed. by A. Burns, C. Coffin. London: Routledge, 2001. P. 123-148.
3. **Carter R. A.** Orders of Reality: CANCODE, Communication and Culture // *ELT Journal*. 1998. Vol. 52 (1). P. 43-56.
4. **Gilmore A.** A Comparison of Textbook and Authentic Interactions // *ELT Journal*. 2004. Vol. 58 (4). P. 363-374.
5. **Granger S.** The International Corpus of Learner English: a New Resource for Foreign Language Learning and Teaching and Second Language Acquisition Research // *TESOL Quarterly*. 2003. Vol. 37 (3). P. 538-546.
6. **Johns T.** Data-Driven Learning: the Perpetual Challenge // *Teaching and Learning by Doing Corpus Linguistics* / ed. by B. Kettemann, G. Marko. Amsterdam: Rodopi, 2002. P. 107-117.
7. **Kettemann B.** Concordancing in English Language Teaching // *TELL and CALL*. 1995. Vol. 4. P. 4-15.
8. **McCarthy M. J., McCarten J., Sandiford H.** Touchstone. Level 1. Student's Book. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 152 p.
9. **O'Keefe A., McCarthy M., Carter R.** From Corpus to Classroom: Language Use and Language Teaching. Cambridge University Press, 2007. 315 p.

QUESTIONS OF CORPUS DATA AND METHODS USE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Kvashnina Ol'ga Sergeevna

*National Research Tomsk Polytechnic University
olvenok@yandex.ru*

The author considers the possibilities of using the corpus data and the methods of corpus linguistics in teaching and learning foreign languages in high school, presents the review and analysis of researches and projects aimed at improving the teaching of general and professional foreign language by means of language corpora, and discusses the arising problems.

Key words and phrases: corpus linguistics; learner corpus; computer assisted language teaching; concordance.

УДК 372.882

Педагогические науки

В статье рассматривается интегрированный подход к изучению художественного текста иноязычной культуры, который способствует интенсификации отклика учащегося на любые сигналы текста, осуществляя литературную коммуникацию реципиента и текста, и результатом которого становится реализация сосуществования в сознании всех компонентов произведения.

Ключевые слова и фразы: продуктивное обращение с текстом; комплексный анализ; сравнительно-типологический анализ; иноязычный художественный текст; контекст.

Кирсанова Ксения Георгиевна

*Московский педагогический государственный университет
tagwai4@mail.ru*

ПРОДУКТИВНОЕ ОБРАЩЕНИЕ С ИНОКУЛЬТУРНЫМ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ[©]

Рассматривая процесс рецепции художественного текста и структурируя этапы восприятия как процесса «физическое восприятие текста – понимание прямого — «поверхностного» значения – соотнесение с контекстом (в широком смысле этого слова) – понимание «глубинного» значения – соотнесение с фоновыми знаниями – интеллектуально-эмоциональное восприятие текста – осознание» [3, с. 227], можно отталкиваться от данной последовательности в сторону методического осмысления проблемы понимания текста.

Так, актуальное для современной методики представление о продуктивной рецепции и «продуктивном обращении» с текстом появляется в середине 70-х годов XX века в европейской методической науке благодаря

трудам Г. Вальдмана, К. Фингерхута, Х. Меленка, Г. Хааса, К. Х. Спиннера, В. Менцеля, Г. Руппа, Х. Мюллера-Михаельса. «Рецепционно-дидактическое и ориентированное на читателя образование, которое примерно с 1975 года занимает свое место в литературоведении родного языка, повлияло на работу с художественными текстами на занятиях по иностранному языку; не сам текст стоит в центре, а реакции читателя на текст» [5, S. 7].

В современном методическом понимании художественный текст возникает благодаря рецепции каждого нового читателя, который реализует своим пониманием смысловый потенциал, заложенный в тексте.

Понятие «обращение с текстом» интерпретируется как «сконцентрированная на обучении активность, как работа с текстом, в тексте, о тексте, а также за пределами текста» [6, S. 6]. Продуктивное обращение с текстом содержит в себе и креативное, и критическое отношение к тексту как отражению действительности. Данный подход наиболее полно был разработан в трудах Г. Вальдмана.

В своей книге «Produktiver Umgang mit Literatur im Unterricht» [9] («Продуктивное обращение с литературой на занятии») автор представляет герменевтическую программу, целью которой является облегчение восприятия художественных текстов с помощью продуктивных процессов понимания, разделенных на определенные фазы.

Дискуссия о продуктивном понимании еще не вышла на уровень высшей школы, оставаясь предметом практики школьного преподавания, но уверенность в том, что это лишь вопрос времени, высказывают практически все методисты, занимающиеся данным подходом.

Успешное овладение иностранным языком возможно и без текстов литературы. Когда же перед учащимся стоит другая задача: проникновение в иную культуру и формирование межкультурных и литературоведческих компетенций, без художественных текстов не обойтись.

Продуктивное обращение с текстом может быть и предметом изучения, и средством для постижения художественного текста, в результате реализации которого будут достигнуты поставленные цели обучения. «С деятельноориентированными заданиями на занятии по литературе в университете можно достигнуть того, что учащиеся углубляют свое знание о возникновении разнообразных вариантов интерпретаций» [8, S. 163]. Так, процессы толкования становятся прозрачными, т.е. доступными для понимания, а появление тех или иных интерпретаций более не ассоциативные результаты для реципиента, а одновременно самостоятельно существующие объекты культуры и элементы пазла общекультурного процесса.

Благодаря освоению межкультурной компетенции как способности преодолевать границы своей культуры и выходить за рамки стереотипного мышления, способности воспринимать и понимать принципиально иную культуру, другой менталитет, вполне возможно и продуктивное освоение и совершенствование иностранного языка. Такие способности, так или иначе, затрагивают психо-эмоциональные процессы человеческого сознания.

«Если смысл художественных текстов возникает только во взаимодействии между текстом и читателем, должны разрабатываться методы, которые интенсифицируют этот процесс и которые побуждают учеников креативно реагировать на знаки и сигналы текста» [4, S. 239].

Данный подход к изучению художественного текста меняет взгляд на представление текста односторонне лишь как объекта изучения или, наоборот, средства обучения. «Учащиеся через активное выявление смысла получают стимул к независимому художественному языковому производству. Работа с художественным произведением более так (как работа) не воспринимается. Она становится литературной коммуникацией» [7, S. 443].

Следуя логике Г. Вальдмана, ученик приобретает автономность и активность в собственном познании: вовлечен в процесс создания произведения, тогда как преподаватель выполняет преимущественно направляющую и сопровождающую функцию.

Дидактическая модель художественного понимания Г. Вальдмана перерабатывает литературоведческую дисциплину как на когнитивном, так и на аффективном уровнях. Рассмотрим содержание фаз продуктивного понимания художественного текста.

Предварительная фаза: настрой на работу с художественным текстом.

Сложность восприятия художественного текста в силу многозначности его толкований априори предполагает сложную работу с текстом. Реабилитировать положение учащегося, настроить его на тяжелую, кропотливую, но очень интересную работу с текстом может соответствующий мотивирующий посыл со стороны преподавателя. Первоначальная задача «заинтересовать» может реализоваться в вопросе, предыстории, загадке, задании, рассуждении на тему текста и т.д. Однако фаза мотивирования учащегося, так или иначе, будет нести и смысловую нагрузку ориентирования на определенный аспект восприятия.

Первая фаза: чтение и принятие литературных текстов.

Студенту предстоит прочитать художественный текст исходя из ориентиров, уже намеченных преподавателем во время предварительной фазы. Накопленные знания и существующий опыт работы с текстами в любом случае не дадут учащемуся воспринимать текст безотносительно этого. Во время прочтения сам текст будет изменяться в зависимости от желания воспринимающего: интенсифицируются отдельные аспекты и нивелируются другие. Таким образом, чтение в рамках учебного процесса мешает воспринимать текст во всем его многообразии и как единое целое. Принятие текста художественной литературы должно наступить практически одновременно с его прочтением. Суть данного процесса заключается в реконструкции измененного посредством чтения текста. Учащемуся необходимо прийти к оригинальной формулировке текста, т.е. воспринять его в объективной действительности. Ступени чтения и принятия текста учащийся проходит самостоятельно.

Вторая фаза: субъективно-конкретное присвоение текста.

Понимать художественный текст как объект искусства, значит проецировать его, пользуясь воображением, на собственную жизненную ситуацию. Наполненный субъективным содержанием текст воссоздается с помощью визуальной конкретизации. В сознании реципиента конкретизируется содержание, образы и временно-пространственные характеристики. В этой фазе играют роль психологические характеристики личности воспринимающего текст. Так, знание собственной действительности позволяет воспринимать литературный текст на данном уровне.

Третья фаза: текстуальная переработка художественного текста.

Данная фаза есть следующая ступень понимания, означающая понимание художественного текста как образца литературного творчества, отождествления текста со всеобщим литературным процессом.

Анализируя межтекстовые связи, как внутренние, так и внешние, учащимися определяются особенности и признаки исходного текста, благодаря сопоставлению с близкими ему в литературной истории. Задача преподавателя – добиться образования тех самых межтекстовых и внутритекстовых связей в сознании читателя, репрезентативно представить текст в динамике литературного процесса, отводя важную роль интерпретационному и рецепционному процессу.

Четвертая фаза: дискуссия о тексте, выходящая за его рамки.

Итоговая фаза продуктивного понимания художественного текста связана с учетом его исторических, общественных, культурных, литературоведческих контекстов, благодаря которым текст получает свое общее, законченное толкование. И, далее, сопоставление с текстом своего собственного опыта, при котором индивидуальные представления расцениваются как общественные.

Законченным считается только то понимание, которое будет представлением о тексте, созданном на основании аналитически продуктивно переработанных дополнений и эпилогов к тексту, комментариев, всех авторских ремарок и отсылок, критической актуализации, преобразований в существующих шаблонных формулировках, составления контртекстов.

Так, учитывая все документы рецепции, в том числе и переводы художественного текста, реципиент реализует в своем сознании сосуществование всех контекстов текста.

Все сказанное о художественном тексте верно и для текста иноязычного, для его переводов, с тем лишь отступлением, что такие тексты требуют от учащегося еще большего труда и знаний.

Бесспорно то, что знакомство учащихся с литературой изучаемого языка, наравне с формированием межкультурной и коммуникативной компетенций, должно расширять их знания по теории литературоведения и, с помощью анализа художественных текстов, углублять понимание иноязычной литературы.

На знаниях в области литературоведения базируется понятие «литературоведческой компетенции», которая вместе с лингвистической являются составляющими общей профессиональной филологической компетентности. Литературоведческая компетенция – способность воспринимать, осмысливать и интерпретировать любой художественный текст.

Таким образом, при обучении студентов преподавание иноязычной литературы на любом уровне должно проходить в комплексе с развитием языковых навыков, знакомством с культурой и изучением литературы. Из существующих подходов к изучению текста наиболее полно реализовать все три аспекта изучения иностранной литературы возможно с помощью комплексного анализа текста, который может в той или иной степени вбирать в себя все известные подходы: литературоведческий, семиотический, лингвистический, лингвостилистический, коммуникативно-прагматический, лингвокультурологический, функционально-прагматический, дискурсный.

Х. Вапенханс пишет: «Основное условие комплексного подхода: художественный текст анализируется в единстве лингвистического, стилистического и литературоведческого аспектов, с выходом на историко-литературный, культурологический, психологический, аксиологический и другие методы анализа, когда произведение рассматривается как историко-литературный памятник, как факт общественной мысли, как особо организованная структура» [1, с. 21]. Так, именно комплексный анализ способствует формированию всех трех компетенций одновременно: коммуникативной, межкультурной и литературоведческой. Результатом такого рода анализа должно быть формирование системы концептов, заложенных в художественном тексте.

Приоритетная задача «извлечения концепта» требует уже языковых и лингвокультурологических знаний. Совершенствование лингвистической и лингвокультурологической компетенций, составной частью которых служит компетенция межкультурная, происходит на всех этапах работы с художественными текстами на языке оригинала и их переводов. В результате обобщения существующего практического и теоретического опыта изучения иноязычного текста и его художественных переводов можно выделить следующие значимые аспекты комплексного анализа иноязычного художественного текста и его переводов:

- лингвостилистический аспект отражает вопросы семантики текста: языковой реализации фактуально-смысловой информации, соотношения стиля автора и стиля переводчика в тексте;
- литературоведческий аспект отвечает на вопросы поэтики текста перевода, в том числе характеристики архитектоники каждого уровня произведения, о пропорциях плана содержания и плана выражения оригинала и перевода;
- культурноисторический аспект раскрывает культурные и исторические контексты автора и переводчика в сравнении, характеризуя степень этнокультурной адаптации оригинала в переводе;

- художественно-эстетический аспект открывает диспропорцию системы художественных образов оригинала и перевода, затрагивая уже пласт концептуальной информации;
- психолого-творческий аспект предполагает концептуальное моделирование исследователем, т.е. анализ концептуальной информации, а также соотношение своего/чужого в тексте и выбор ориентации текста перевода на оригинал, читателя или эпоху его создания;
- концептуальный аспект завершает анализ и исходит из восприятия художественного перевода как процесса трехсторонней межкультурной коммуникации автора, переводчика и читателя, процесса, который подвергается концептуализации в акте преодоления переводчиком, а затем и читателем когнитивного диссонанса.

Результатом комплексного анализа становится понимание художественной модели мира и далее – концептуальной системы, созданной переводчиком в тексте.

Анализ художественного перевода часто воспринимается как его критика, и ключевым вопросом, на который предстоит ответить исследователю, становится вопрос адекватности перевода. Вместе с тем вариативность природы самого художественного перевода подводит к мысли о сравнительно-типологическом анализе переводов одного произведения. Особенно значимым сравнительно-типологический анализ становится для разновременных произведений литературы, благодаря сопоставлению которых открывается общая картина художественного мира культуры, а каждое отдельное произведение вписывается в контекст литературного процесса. Результатом сравнительно-типологического анализа должен быть ответ на вопрос о наиболее адекватном переводе.

«Построение содержательной стороны процесса обучения на основе современных данных лингвистики, психолингвистики, теории коммуникации позволяет последовательно реализовывать концепцию коммуникативного иноязычного образования, т.е. обучать общению в единстве его коммуникативной, лингвистической, прагматической и культуроведческой сторон» [2, с. 15]. Так, идея интеграции процессов продуктивно-рецептивноориентированного занятия и аналитического рассмотрения текста генерирует новый подход к изучению иноязычной литературы. Медиальные, историко-культурные, семантические контексты, которыми художественное произведение обростаёт во времени и пространстве, позволяют студенту как исследователю текста открыть большее в тексте, чем изначально подразумевалось автором. Выделить приоритетные знания из фоновой информации, контекстов оригинала и переводов, призвано продуктивное обращение с текстом.

В рамках продуктивного обращения с текстом реализуется коммуникативный подход в преподавании иноязычной литературы. Преподаватель опирается на методы проблемного обучения, эвристические и исследовательские методы в изучении дисциплины. Учебная автономия учащихся появляется благодаря особой роли преподавателя как «provokatora», который постоянно побуждает студентов к ответной реакции, к собственной интерпретации; видя в процессе анализа коммуникацию не только с самим преподавателем, но и с текстом – литературную коммуникацию.

Список литературы

1. **Вапенханс Х.** Компоненты комплексного подхода к анализу и интерпретации художественного текста в преподавании русского языка в Германии: автореферат дисс. ... к. филол. наук. М., 1993. 31 с.
2. **Витошко М. И.** Методика формирования профессиональной филологической компетентности студентов вузов: на примере спецкурса «Комплексный анализ художественного текста»: автореферат дисс. ... к. пед. наук. Тольятти, 2007. 31 с.
3. **Красных В. В.** Основы психолингвистики и теории коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. 270 с.
4. **Bredella L.** Die Struktur schüleraktivierender Methoden // Praxis des neusprachlichen Unterrichts. 1987. H. 3. S. 226-248.
5. **Kast B.** Literatur im Anfängerunterricht // Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. 1994. H. 2. S. 4-13.
6. **Nebe-Rikabi U.** Authentische Texte im Fremdsprachenunterricht // Jahrbuch Sprachandragogik. Johannes Gutenberg – Universität Mainz. 1995. S. 6-13.
7. **Rück R.** Literarisches Curriculum // Bausch/ Christ/ Hullen/ Krumm: Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen. S. 440-443.
8. **Stohler U., Henseler D.** Wer im Gedicht den Schlitten zieht. Handlungsorientierte Aufgaben im universitären Unterricht von russischer Literatur. Deutschland: Hueber Verlag, 2011. № 1. S. 148-166.
9. **Waldmann G.** Produktiver Umgang mit Literatur im Unterricht. Schneider Verlag GmbH, 2006. 149 S.

PRODUCTIVE USE OF FOREIGN CULTURE LITERARY TEXT

Kirsanova Kseniya Georgievna
Moscow Pedagogical State University
 magwai4@mail.ru

The author considers the integrated approach to the study of a foreign-language culture literary text that contributes to the intensification of student response to any signals of the text, implementing the literary communication of the recipient and the text, and which result is the realization of co-existence of all the components of the work in the mind.

Key words and phrases: productive use of text; complex analysis; comparative-typological analysis; foreign-language literary text; context.